

أبدا بروق

(Des éclairs ont-ils brillé ?)

للسيد الحاج مالك

عليه رضى الله المالك



Traduit par : Cheikh Tidiane Fall, Inspecteur de Spécialité à Saint- louis avec l'assistance
de Khalifa Ababacar Mbaye, Maître d'Ecole Coranique – Léona- Saint-Louis

Edité par SEN ENTREPRISE

TEL: 514 36 19 // 651 91 71

115 K, CAMPUS SOCIALU.G.B. ST-LOUIS // 02G8 A, CAMPUS SOCIAL, U.G.B. ST-LOUIS

أم وجه مية أم ربوع شمام

1- أبدا بروق تحت جناح ظلام

1°) A la faveur de l'obscurité parmi ces trois éléments lequel m'a –il ébloui : l'éclair, le visage de Mayya ou les campements de la Syrie (Chàm) ?

وربيع قلبي وهى خير شيام

2- إن الربوع بشارتي وأمانتي

2°) Ces campements représentent certes pour moi source de joie et de sécurité.

Et le printemps de mon cœur en est la marque distinctive la meilleure.

جار وجارح منحر بسهام

3- والدمع إذ بعدت ربوع ربوعنا

3°) Quelle que soit la distance, les larmes de passions¹ coulent à flots en blessant, a l'instar de la flèche qui a atteint sa cible.

هل عدل مثلي لم يكن بحرام

4- مه عادلي لو حزت علما لم تلم

4°) Même si tu en sais quelque chose abstient-toi de formuler des blâmes à mon endroit. Car, il apparaît manifeste que je suis tout à fait excusable.

ألما ووجدا يا لطول هيام

5- ملأ الفؤاد قضاة شوقي والهوى

5°) Mon amour² ne cesse de s'accroître alors que les censeurs pensent m'accabler de chagrins et de douleurs

سلعا وسل عن جيرتي بسلام

6- يا عاديا يعلو السناد فبلغن

6°) Oh toi le matinal, ta perplexité semble atteindre son paroxysme.

Dès lors, prend le chemin de Médine et questionne mes voisins en toute quiétude.

داء دويا ما أبل سقام

7- فأربع على مجنون ليلي إن لي

7°) Soit indulgent envers moi. Car, je suis semblable à Majnun Layla³. En effet, l'amour du Prophète (PSL) est la seule maladie grave qui me ronge. Et c'est lui seul qui peut en même temps soulager ma passion.

¹ Passion à l'endroit du Prophète (PSL).

² Amour à l'endroit du Prophète (PSL).

³ Il s'appelle Abdou Rahman Ibn Khays. Son amour envers sa cousine Layla était tellement démesuré qu'on le surnomma Majnoun Layla (le fou de Layla).

8- واقرأ سلاماً تفشيه من حب إلى ناس هديت همام

8°) Et transmets à l'occasion un salut fraternel, prélude pour divulguer publiquement mon amour qui est à même d'ébranler les plus intrépides.

9- بين لهم تبیین بر صادق إني بهم حلف الجوى و غرام

9°) Mieux, clarifie pour tous un amour sincère de ma part. Je suis pour la circonstance, un allié inconditionnel de la passion.

10- يا رب ليل بت سامر أنقد متجاوبا متساجلات حمام

10°) Combien de nuits j'ai passées sans fermer les yeux, mû par l'amour prophétique, me posant des questions et enregistrant les réponses à chaud

11- أرعى الكواكب في الصريم كأنها شدت بأهدابي صمام صمام

11°) Nuits pendant lesquelles je contemplais les astres⁴ comme s'ils renforçaient silencieusement les pans de l'édifice architectural de mon amour.

12- عتم ظراف كمل لا كنهم لم يعرفوا النقرى بوقت هشام

12°) Généreux, ils l'étaient. D'esprit chevaleresque, les compagnons du Prophète (PSL) faisaient preuve d'affabilité, surtout aux heures de repas.

13- عدل كرام معدنا لا كنهم نالوا لدى التقسيم خير سهام

(13) Justes et équitables de nature, ils ont obtenu la part du lion au moment du partage.

14- الطيبون معاقدا لاكنهم من جودهم قطرات غيث ركام

(14)-En tout lien, ils exhibaient des signes de bonté. Leur libéralité est à l'image des gouttes d'eau d'une abondante pluie.

15- لا عيب فيهم غير أن جموعهم سم العداة سعود كل إدام

(15)-Ils sont incomparables en matière de droiture tout en symbolisant un poison pour l'ennemi.

⁴ Ici astres fait allusion aux Compagnons du prophète (PSL)

ينسون أهلهم لطيب مقام

16- عسل صفاة معتفون نوالهم

(16)-Sur le plan moral, ils étaient tellement altruistes qu'ils s'oubliaient eux-mêmes intériorisant ainsi des qualités prophétiques.

بدر الدجى منه انجلاء ظلام

17- وهم النجوم لمقتد بسمائهم

(17)-Ils représentaient des étoiles brillantes dans le ciel assombri au début de la prophétie.

18- شمس الهدى منه نهار وجودنا أكرم ببدر أول وختام

(18)-Le soleil de la rectitude⁵ éclaire en un mot notre existence. Qu'il est généreux la pleine lune⁶ du début à la fin.

والكفر في كفر بدا وسدام

19- مذ كان أطلع قد أتى فوز لنا

19°) Depuis son apparition, il est source de triomphe pour la Umma.

Les négateurs de sa mission sont éternellement dans le regret.

وزرا وعهدا من جميع أنام

20- أوقى وأوفى قطبنا وإمامنا

20°) Parmi les créatures, notre pôle, notre imam⁷ est le plus enclin à préserver l'héritage et à la fidélité au pacte prééternel.

ولمن أجابوا نيل خير المرام

21- وبخيله وبخيره جلب الورى

20°) Par ses chevaux et par ses actes de bienfaisance, il a entamé le processus de réalisation de ses vœux.

Et tous ceux qui ont positivement répondu à son appel en ont témoigné.

وهو المشفع عند يوم الخصام

22- هو سرنا هو نورنا هو مجدنا

22°) Le Prophète (PSL) symbolise à la fin le secret de la Création et de la gloire, la source lumineuse du Créateur et l'intercesseur au jour du Jugement

ومفازة غنم وخير إمام

23- وسعادة وأمانة ومكانة

23°) Il est le meilleur imam, bénéficiaire du bonheur éternel, de la loyauté, d'un rang inégalé et d'une réussite incomparable.

⁵ Ici le Prophète Muhammad (PSL)

⁶ Ici le Prophète Muhammad (PSL)

⁷ Ici l'imam, c'est le Prophète Muhammad (PSL)

24- وصبيح صبح فخره متأثلاً من ءال بيت مصطفىين كرام

24°) Il symbolise en clarté la candeur de l'aurore. Son honneur renvoie à son ascendance Quraychite.

25- وضليع فم ثغره كبروق أو حب الغمام لدى ابتداء بسام

25°) Sa bouche était d'une rondeur attrayante. Et lorsqu'il commençait à sourire, son interstice dentaire, d'une blancheur immaculée ressemblait à de l'éclair ou à de la Grêle.

26- إبريق سام عنقه قل عرقه كئالي بل فوقها بمقام

26°) Son cou est à l'image d'une cruche bien conçue. Affirme que sa sueur est comparable à des perles précieuses. Plutôt, elles les dépassaient en valeur.

27- ومر جل سبط العظام مطيب وكان في العرنين وصف شمام

27°) Les cheveux de l'Elu étaient toujours bien peignés. Un parfum exquis exhalait comme si l'air qui sortait de son nez embaumait tout son être.

28- في كفه خير الشفاء ورحمة إشباع جوع وانهلاك لنام

28°) La paume de sa main est source de guérison et de miséricorde. Une poignée de mil du Prophète (PSL) en période de soudure a produit un miracle⁸.

De même une poignée de sable du Choisi⁹ a entraîné la déroute dans le camp ennemi.

29- في كفه ريح تفوح وتزدري ريح الخزامى أو صفى مدام

29°) De sa paume jaillit une odeur exhaltante, odeur de lavande d'une pureté rarement égalée.

30- أصحابه قد يرتوون جميعهم وتوضئوا من ماء فيض بنام

30°) Ses compagnons, dans leur totalité, se sont désaltérés des eaux provenant de son célèbre flux.

31- وحصاتها قد سبحت تسبيح من حاز الحصاة ففار ما ذمام

31°) Les pierres de la Mecque ont entonné toutes ensemble avec le Prophète (PSL) la glorification d'Allah. Aussitôt, une source jaillit comme par enchantement.

⁸ Trois mille (3000) soldats y ont mangé à leur faim

⁹ Le Choisi : le Prophète Muhammad (PSL)

32- وبريقه فيض القليل شفاء دا ء سل عليا كيف ريق إدام

32°) Le flux divin a déteint sur sa salive. A ce propos, demande à Alioune Ibn Abi Talib¹⁰ comment il fut guéri de sa maladie.

33- وبريقه ملح أجاج سلسل أكرم بهادي المهتدين حمام

33°) Honore le prototype des vertueux. Car sa salive a produit un enchaînement de sel saumâtre.

34- سل عتبة ريق النبي المصطفى مص اللسان به انتفاء أوام

34°) Questionne Utba¹¹ sur l'efficiencie de la salive de l'Elu. Le fait de sucer sa langue a éteint la soif de deux nourrissons¹²

35- رضعاؤه رضعا البتول بريقه اس تغنو بعاشوراء يا لإمام

35°) Le jour du Āchoura (Tamkharit), les nourrissons de Fatima La Vierge se sont contentés de sa salive pour se passer du lait maternel.

36- يا رب من قد سل من عرق النبي أكرم به طيبا بطيب إزام

36°) Nombreux sont ceux qui ont bénéficié des vertus salvatrices de la suer du Prophète (PSL) dès lors, aucun parfum ne pouvait égaler cette odeur de sainteté.

37- طيب وماء قد تسلسل ريقه غسل مذاقته دواء عقام

37°) Cette salive produisait à la fin de l'eau douce et du parfum.

Cette eau avait un goût mielleux. Aucune maladie, si dangereuse soit elle, ne pouvait lui résister.

38- وخلق أفواه لمن بايعناه خمسا نفاه بمضغه للحام

38°) Cinq femmes venues lui prêter allégeance, souffraient d'une odeur buccale putréfiable. Un morceau de viande mastiqué par le Prophète (PSL) a eu, pour elles, un effet salvateur.

¹⁰ Lors de la guerre de Badr, Alioune fut atteint d'une terrible maladie ophtalmique. Au bord du désespoir, le Prophète (PSL) le guérit par sa salive.

¹¹ Par sa salive, le Prophète (PSL) enleva les mauvaises odeurs qui provenaient de son corps.

¹² Il s'agit de Hassan et de Hussein (petits-fils du Prophète (PSL)).

39- وبرجله تسكين صخر قل لها أثر متى تمشى فويق إكام

39°) En marchant sur le rocher, l'Elu a apaisé ses effets dévastateurs. Et les traces de ses pieds y ont laissé une marque indélébile.

40- تكفأ يمشى الهوينا لالها في السهل من اثر ولا بشيام

40°) Quelle que soit la nature du sol - sur une plaine ou sur du sable fin- sa marche ne laisserait point de trace.

41- توصيفه بالزهد عين جهالة هل كان إقبال لخير إمام

41°) Le décrire comme ascète serait source d'ignorance. Et aller à sa rencontre révèle qu'il est le meilleur guide.

42- بدر سرى ليلا يناجى ربه وله الإمامة قر عند سلام

42°) Le voyage nocturne du Prophète (PSL) a fini par une confidence secrète avec son Seigneur. Sa qualité de guide a été confirmée auprès du Créateur.

43- أكرم بمن جبريل من خدامه ميكال إسرائيل شمس عيام

43°) Honore celui qui compte parmi ses serviteurs Jibril, Mikaël et Isrâfil dont la clarté est supérieure au soleil à son zénith.

44- هو حامد هو أحمد ومحمد وهو المناجى حاز طيب كلام

44°) Il est Hâmîd ; il est Ahmad ; il est Muhammad¹³. Il est celui qui a fait l'objet de la confidence nocturne durant laquelle il a reçu la meilleure parole.

45- ومبشر هاد بشير مرتضى وهو الإمام لمسجد وصرام

45°) Annonceur de bonnes nouvelles, guide bénéficiant des bonnes grâces du Seigneur, le Prophète (PSL) est l'imam incontesté tant à la mosquée qu'en période de guerre.

46- ومخير يختار نيل عبودة لهوان دار هي شر مقام

46°) Le Préféré a choisi la meilleure forme d'adoration (celle d'Allah) compte tenu du caractère dédaigneux de cette vie terrestre.

¹³ Hâmîd signifie celui qui rend grâce à Dieu ; Ahmad : le digne de louanges ; Muhammad : le loué

47- وله إمام من تنهج نهجه يسلك إماما كان خير إمام

47°) Celui qui suit la voie de l'imam est bel et bien en train d'emprunter le meilleur chemin.

48- من قال مثل البدر يا جهلا له أو لم يكن من نور طب إزام

48°) Qu'il est sot celui qui ne veut pas imiter la pleine lune ou bien il ne bénéficie pas d'une bonne ascendance.

49- بدر تمنى الأنبياء مقامه ولقائه إذ جات نيل مرام

49°) Pleine lune symbolisant le point de mire de tous les Prophètes qui souhaiteraient le rencontrer lors de l'ascension nocturne.

50- فصل يكون لأصله حمد إذا ما راء ساق العرش خير أسام

50°) Individualité dont l'origine remonte à la glorification
Le meilleur des noms lui vient de la proximité du Trône.

51- شمس الضحى أملت عشير ضيائه إذ فاتها اتمرت لأمر الإمام

51) Le soleil, au quart de sa course, envierait le dixième de la lumière prophétique s'il se conforme à l'ordre divin.

52- ولها حياء في بروز ظلالها من نوره كبروز ظل غمام

52°) Il éprouve une certaine confusion à apparaître concomitamment avec la clarté prophétique ; et cela à l'instar des nuages qui disparaissent dès l'apparition de la lune.

53- وانشق بدر إذ تمنى خائبا ليكون من خدام خير كرم

53. La lune s'est pourfendue lorsqu'elle fut désenchantée de faire partie des serviteurs du meilleur des plus honorés.

54- ليث به صار الليوث كقرده واللسن قد صاروا به كقدام

54°) Si métaphoriquement le Prophète (PSL) est assimilé à un lion, les vrais rois de la brousse deviennent ipso facto des singes.

Et en matière de rhétorique, tous les spécialistes bégaièrent devant lui.

55- إن النعامة في إتباع نعامة تبعت نعامة مريد سلام

55°) Tout aspirant à une paix véritable adopterait la Sunna prophétique comme méthode de vie.

56- من عاق إيماناً ففي إيمانهم ما يدفعون عناد غير إدام

56) Celui qui s'en détourne s'obstine inexorablement vers l'infidélité.

57- فئة رضى قد بايعوه لربهم ورضاهم مولا هم بإمام

57°) Nombre de compagnons, mus par l'agrément divin, lui ont prêté serment d'allégeance. Leur satisfecit demeure le corollaire du Coran.

58- قوم أنوف أنفوا لغير ما يرضى إليها غافرا بدوام

58°) Ce sont des hommes dignes qui rejettent tout ce qui est à l'encontre de l'agrément divin. Car Allah est éternel pardonneur.

59- إن كنت باك فباك أصحاب النبي ما دمت باق سرت خير نظام

59°) S'il y a à attiser, il faudra déplorer la disparition des compagnons du prophète (PSL) tant qu'il te restera un soufflé de vie. Dès lors tu adopterais la meilleure discipline.

60- وبصاحب الخاتم خاتم الأنبياء فامن علينا رب حسن ختام

60°) Oh Allah par la grâce du dépositaire de l'anneau, sceau des prophètes, accorde-nous une fin de vie meilleure.

61- يا منتهى النامال يا رن الورى إنى أتيتك لابسا بآثام

61°) Oh Seigneur de l'Univers symbolisant l'acmé (paroxysme) de mes espoirs, je suis venu frapper à votre porte, couvert de péchés.

62- ثم الصلاة مع السلام تباريا أمد الدهور على شفيع الأنام

62°) Tant qu'il y aura vie sur terre, paix et salut complémentaires sur l'intercesseur de la création,

63- والآل والصحب الكرام جميعهم ما لاح برق أو بدور ظلام

63°) Sur le siens et sur l'ensemble des généreux compagnons tant que l'éclair scintillera au fond des ténèbres/ ..